

Sejarah Singkat “Das Kapital” di Amerika Serikat dan Inggris

Babak Amini

Kandidat PhD Sosiologi di *London School of Economics*, anggota redaksi jurnal *Socialism and Democracy*. Ia menyunting *The Radical Left in Europe in the Age of Austerity* (Routledge, 2016). Minat studinya adalah sejarah gagasan sosialis dan organisasi pekerja. E-mail: b.amini86@gmail.com.

Diterjemahkan oleh Syamsul Bahri (syamsulbahri.fikri@gmail.com)

Disunting oleh Muhammad Al-Fayyadl

Abstrak

Tahun 2017, menandai 150 tahun terbitnya *Das Kapital* Karl Marx (selanjutnya disebut *Capital*), memberi kita alasan untuk meninjau kembali sejarah kemunculan buku paling berpengaruh ini. Artikel ini memberi gambaran umum mengenai penyebaran dan penerimaan *Capital* di Amerika Serikat dan Inggris selama 150 tahun belakangan. Artikel ini, yang merupakan bagian dari sebuah proyek penulisan sejarah penyebaran dan penerimaan *Capital* di seluruh dunia (Musto dan Amini, 2017), bermaksud memberi sumbangan terhadap usaha menafsirkan *Capital* dengan menjelaskan konteks bagaimana dan mengapa ide-ide Marx yang menukik mengenai fondasi mode produksi kapitalis diterima, dipahami, disalahpahami, atau diabaikan oleh para musuh dan para pendukungnya.

Setelah bertahun-tahun menggali teori ekonomi-politik klasik, Karl Marx menerbitkan jilid pertama *magnum opus*-nya, *Capital: A Critique of Political Economy*, pada 1867. Sejak saat itu, buku tersebut telah diterjemahkan ke dalam berbagai bahasa (jumlah pastinya belum diketahui) dan mendorong terciptanya suatu cabang baru di dalam studi ekonomi-politik yang seringkali dirujuk sebagai Ekonomi Marxis. Tahun 2017, yang menandai 150 tahun sejak publikasi pertama *Capital*, memberi kita alasan untuk meninjau kembali peran buku monumental ini di dalam sejarah intelektual dunia. Fokus artikel ini adalah menjelaskan cara penyebaran dan penerimaan *Capital* di Inggris dan Amerika Serikat.

Capital tersohor merupakan terbitan yang tak tuntas. Jilid pertamanya merupakan satu-satunya yang diterbitkan Marx dalam bahasa Jerman ketika ia masih hidup pada 1867. Marx juga mengerjakan edisi terjemahan jilid pertama dalam bahasa Prancis yang kemudian diterbitkan menjadi beberapa bagian (1872-1875), kemudian edisi kedua dalam bahasa Jerman (1872) yang memuat beberapa perubahan yang dibuat Marx pada edisi Prancis. Setelah Marx meninggal, Engels menyelesaikan edisi Jerman yang ketiga (1883) dan

keempat (1890), menyiapkan jilid kedua (1885) dan ketiga (1894) *Capital* dalam bahasa Jerman, dan memeriksa terjemahan Inggris jilid pertama (1887). Jilid kedua dan ketiga *Capital* baru terbit dalam bahasa Inggris setelah Engels meninggal (1895), masing-masing pada 1907 dan 1909.

Keteraksesan dan ketersediaan berjilid-jilid buku *Capital*, yang tujuannya tak pernah murni akademis untuk dibaca oleh segelintir kaum intelektual berselera tinggi, melainkan untuk menginformasikan kelas pekerja mengenai kesalahan-kesalahan fundamental sistem kapitalisme dalam bentuk yang paling ketat secara teoretis, senantiasa menjadi perhatian para aktivis Marxis dan penerbit-penerbit yang memiliki kesadaran politik. Hal ini membuat disertakannya versi-versi sepotong-potong dan yang dipersingkat dari *Capital* menjadi penting bagi pembahasan ini, terutama pada periode-periode awal sebelum versi utuh terjemahannya diterbitkan.

Terlepas dari berbagai versi *Capital* yang sepotong-potong, jilid pertama dalam bahasa Inggris telah diterjemahkan oleh Edward B. Aveling¹ dan Samuel Moore² (Swan Sonnenschein, Lowrey & Co., 1887), Eden dan Cedar Paul³ (Allen & Unwin, 1928), dan Ben Fowkes⁴ (Penguin Books dan New Left Review, 1981). Jilid II dan III diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris oleh Ernest Untermann⁵ (Charles H. Kerr 1907 dan 1909) dan David Fernbach⁶ (Penguin Books dan New Left Review, 1978 dan 1981). Pada bagian berikut, kita akan membahas sejarah penyebaran dan penerimaan *Capital* di Amerika Serikat dan Inggris. Pembahasan akan dibagi ke dalam tiga periode: 1867-1914, 1915-1989, dan 1990-2017.

Penyebaran dan Resepsi: 1867-1914

Meskipun Marx tinggal di London dari tahun 1848 sampai akhir hayatnya, seperti dipaparkan Kirk Willis dalam artikelnya tentang resepsi pemikiran Marxis di Inggris dalam paruh kedua abad ke-19, proses penyebaran gagasan-gagasan Marx di Inggris berjalan “lamban dan sulit” (1977, 418).

Bagian-bagian *Capital* pertama kali terbit di Inggris pada April 1883 setelah majalah *Today: A Monthly Gathering of Bold Thoughts* menerbitkan bagian-bagian dari sebuah bab *Capital* dari edisi Prancis, disusul oleh bagian kedua yang terbit pada bulan Juni tahun itu (420). Setahun setelah Henry M. Hyndman, pendiri Social Democratic Federation, mengambil alih kepemilikan, majalah yang mengganti namanya menjadi *To-Day: Monthly Magazine of Scientific Socialism* itu kemudian mulai menerbitkan terjemahan sepuluh bab pertama *Capital* dari edisi Jerman dan menerbitkannya dalam serangkaian artikel dari Oktober 1885 sampai Mei 1889 (420).⁷ Terjemahan versi lengkap jilid pertama *Capital* oleh Aveling dan Moore diterbitkan di Inggris, dalam dua jilid, oleh Swan Sonnenschein, Lowrey & Co. Jilid II dan III *Capital* baru beredar setelah penerbit Charles H. Kerr merilisnya pada 1907. Kendati demikian, penerbitan jilid pertama *Capital* membawa terobosan bagi resepsi Marx di Inggris.⁸

Di belahan lain Laut Atlantik, sejarah penyebaran awal *Capital* mengalami perjalanan yang berbeda. Amerika Serikat memiliki lingkungan aktivis kiri yang sangat kontras dengan di Inggris. Perbedaan yang paling penting adalah kehadiran cukup banyak sosialis Jerman yang bermigrasi ke Amerika Serikat sejak 1850 (Buhle 2013, 40-46). Kehadiran mereka sangat berpengaruh, sehingga bagian-bagian *Capital* berbahasa Jerman diterbitkan di New York dalam majalah berbahasa Jerman, *Arbeiter Union*, dari 24 Oktober 1868 sampai 17 Juni

1869, dan majalah berbahasa Jerman lain, *Neue Zeit*, dari 13 dan 27 Mei 1871 (Foner 1967, 461).

Sebagai respons atas semakin banyaknya orang yang bergabung ke dalam International Workingmen's Association (IWMA) cabang Amerika,⁹ bagian-bagian jilid pertama *Capital* berbahasa Inggris disebar oleh International Sections of New York pada 1872 dengan judul "*The Workingmen's Voice on the Normal Working Day*" (461). Penerjemahan sistematis dan penerbitan jilid pertama *Capital* ke dalam bahasa Inggris di Amerika Serikat dimotori oleh jurnal mingguan *The Socialist*¹⁰ dalam 13 bagian¹¹ sejak 27 Mei 1876 (462). Penerbitan itu menghadirkan versi populer *Capital* dengan memberikan rangkuman bab per bab, ditambah kutipan-kutipan Marx. Penerjemah *Capital* versi ini tidak diketahui, namun Philip Foner menduga Adolph Douai yang menerjemahkannya. Adolph Douai sendiri bermigrasi ke Texas pada 1852 dan meluangkan banyak waktunya untuk mempelajari gagasan-gagasan Marxis pada 1867 setelah membaca *Capital*. Dugaan tersebut mendapat validasi setelah kami mengetahui bahwa Douai menerjemahkan *Capital* sejak Oktober 1877, ketika Marx memberikan catatan-catatan perubahan dalam *Capital* edisi bahasa Jerman kepada Friedrich Adolph Sorge, pemimpin IWMA cabang Amerika yang beremigrasi ke Amerika Serikat pada 1852, untuk diberikan kepada Douai guna membantunya dalam proses penerjemahan (464).

Labor Standard menerbitkan seri artikel dengan judul "*Extract from 'Capital' of Karl Marx*" dari 30 Desember 1877 sampai 10 Maret 1878, dalam 10 bagian. Artikel-artikel ini, diduga diterjemahkan oleh Otto Weydemeyer, putra seorang perintis sosialisme Amerika, Joseph Weydemeyer, belakangan diterbitkan menjadi pamflet oleh Sorge (464).¹² Edisi lengkap jilid pertama *Capital* dalam bahasa Inggris diimpor ke Amerika Serikat setelah diterbitkan di Inggris oleh Swan Sonnenschein, Lowrey & Co.

Perusahaan penerbitan Charles H. Kerr, yang didirikan pada 1886 di bawah kendali Proletarian Party of America oleh Charles Hope Kerr, menerbitkan jurnal sosialis yang sangat penting di Amerika, *International Socialist Review* (ISR) pada 1900.¹³ Charles H. Kerr, yang secara sistematis menerbitkan tulisan-tulisan Marx, Engels, Kautsky, dan pemikir Marxis lain dengan harga yang sangat murah, mencetak-ulang jilid pertama *Capital* pada 1906.¹⁴ Jurnal ini melanjutkan proyek ini dengan memandatkan Ernest Unterman, yang juga merupakan anggota dewan editorial ISR, untuk menerjemahkan jilid II dan III *Capital*. Jilid II dan III terbit pertama kali dalam bahasa Inggris masing-masing pada 1907 dan 1909.¹⁵

Artikel yang berisi analisis gagasan-gagasan ekonomi Marx yang pertama kali terbit dalam bahasa Inggris ditulis oleh John McDonnell dengan judul "*Karl Marx and German Socialism*", diterbitkan oleh *Fortnightly Review* (March 1875) (Willis 1977, 428). Meski secara tidak akurat menggambarkan Marx sebagai motor penggerak sosialisme Jerman dan satu-satunya pengganti Lassalle, artikel tersebut membuat kaum intelektual Inggris menyadari betapa pentingnya Marx dalam gerakan sosialisme di Eropa daratan. Leonard Montefiore memperkenalkan *Capital* kepada pembaca sebagai "nubuat partai sosialis" (Montefiore 1881, 104) dan memperkenalkan prinsip-prinsip ekonominya sebagai rumusan tentang monopoli modal oleh negara. Ekonom Skotlandia-Kanada, John Rae, menulis dua artikel penting pada 1881. Artikel pertama mengenai pengaruh Lassalle terhadap sosialisme Jerman; artikel kedua, berjudul "*The Socialism of Karl Marx and the Young Hegelians*" di dalam jurnal *Contemporary Review*, memberi penjelasan mengenai biografi Marx, berikut filsafat dan teori

ekonominya. Artikel yang disebut terakhir tetap merupakan penjelasan otoritatif mengenai pemikiran Marx sampai tahun 1890-an (Willis 1977, 430).¹⁶

Lantaran sedang terjadi perubahan paradigma di dalam ekonomi klasik, dari ekonomi politik klasik ke teori marjinalis (*marginalist theory*) setelah tahun 1870, menekuni kritik Marx terhadap ekonomi politik kurang menantang bagi kalangan ekonom. Namun, di tengah bangkitnya gerakan sosialis di Inggris pada tahun 1880-an dan 1890-an, para intelektual Inggris tertarik untuk mengetahui tendensi apa yang mungkin mendorong gerakan sosialis di Inggris dan mereka butuh memahami sosialisme di Eropa daratan lebih mendalam. Hal ini akhirnya membuat gagasan-gagasan Marxis menjadi topik kritik yang penting. Tinjauan-tinjauan terhadap gagasan-gagasan Marxis ditulis oleh ekonom-ekonom penting di Inggris dan Amerika untuk kemudian diterbitkan di jurnal-jurnal terkenal. Tiga buku ekonomi yang memuat pembahasan substansial mengenai Marx dan disambut baik oleh masyarakat adalah *Communism and Socialism in Their History and Theory* karya Theodore D. Woolsey (1880), *French and German Socialism* karya Richard T. Ely (1883), dan *The Cooperative Commonwealth in Its Outline: An Exposition of Modern Socialism* karya Laurance Gronlund (1884).¹⁷

Faktor lain yang sangat penting bagi penyebaran tulisan-tulisan Marx di Inggris adalah kehadiran Plebs' League dan sekolah-sekolah buruh. Kelompok ini terbentuk setelah sekelompok mahasiswa di pusat pendidikan orang dewasa, Ruskin Hall, menuntut kurikulum pendidikan yang memasukkan tulisan-tulisan Marxis. Mereka kemudian membentuk kelompok belajar sendiri pada 1908, bernama *Plebs' League*. Setelah kepala sekolah Ruskin House, Dennis Hird, yang sangat bersimpati dengan ide-ide mereka diminta untuk mengundurkan diri pada 1909, mahasiswa-mahasiswa ini berdemonstrasi sebagai bentuk solidaritas terhadap Hird. Tak lama setelah itu, mereka membentuk Central Labour College di tahun 1910. *Plebs' League* lain, yang mengorganisir berbagai sekolah dan kelas sore untuk kelas pekerja, dengan segera terbentuk di beberapa daerah. Sebelum Perang Dunia I, kajian *Capital* di sekolah-sekolah buruh ini terbatas hanya sampai sembilan bab pertama dan barangkali buku panduan yang disusun oleh Aveling (Macintyre 1980, 147). Setelah Perang Dunia I, pada tahun 1920-an, jumlah kelas kelompok belajar ini bertambah signifikan sampai-sampai mereka tidak punya tenaga pengajar yang cukup. Ketika mereka tidak punya instruktur, murid-murid di kelas ini membaca secara kolektif dari teks (kadang-kadang dari *Capital*) (76-77). Mengingat pengaruh mereka yang semakin menonjol setelah tahun 1917, kami akan kembali membahas Plebs' Leagues dan sekolah-sekolah buruh di bagian selanjutnya.

Ada beberapa buku yang ditulis di luar bahasa Inggris yang membahas gagasan-gagasan ekonomi Marx, yang kemudian diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris dan sangat berpengaruh di Inggris. Buku-buku tersebut antara lain adalah *Kapitalismus und Sozialismus* karya Albert Schäffle (1870),¹⁸ *Le Socialisme contemporain* karya Emile de Laveleye (1881), dan *Karl Marx and the Close of His System* karya Eugen von Böhm-Bawerk (1896; diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris pada 1898).¹⁹

Bacaan lain yang membahas *Capital* yang berpengaruh di kalangan aktivis politik di Amerika Serikat ditulis oleh teoretisi Marxis, Louis B. Boudin, yang menerbitkan serangkaian artikel tentang gagasan-gagasan ekonomi dan filsafat Marx dalam *International Socialist Review* dari Mei 1905 sampai Oktober 1906. Artikel-artikel ini kemudian diterbitkan

oleh Charles H. Kerr pada 1907 dalam buku berjudul *Theoretical System of Karl Marx in the Light of Recent Criticism*, yang dicetak sampai dua puluh tahun selanjutnya.

Periode Internasionale Kedua (1889-1914) ditandai dengan penafsiran evolusionistik dan deterministik terhadap Marx, yang termanifestasi dalam gagasan bahwa kehancuran kapitalisme sebentar lagi tiba dan kebangkitan sosialisme secara otomatis sebagai fase selanjutnya dalam proses evolusi kesejarahan yang progresif. Dalam periode ini gagasan-gagasan Marx dan Engels lebih banyak dikenal melalui komentar-komentar yang ditulis tentang karya-karya mereka daripada melalui karya-karya mereka sendiri.

Penyebaran dan Resepsi: 1915-1989

Meski mengubah prospek Marxisme secara mendalam, Revolusi Rusia tidak membawa perubahan langsung bagi penyebaran tulisan-tulisan asli Marx di dunia berbahasa Inggris. Tak banyak tulisan-tulisan Marx yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris antara tahun 1913 dan 1930 (Hobsbawm 2011, 181-82). Namun, kajian Marxologi menempuh jalan berbeda setelah Revolusi Rusia melalui karya para editor generasi berikutnya. Editor-editor ini menganggap karya tekstual dan penafsiran berbahasa Jerman terhadap Marx dan Engels sebagai “distorsi oportunist” (183). Dibentuknya *Marx-Engels Institute* pada tahun 1920-an di bawah kepemimpinan David Riazanov menghadirkan gelombang penerbitan manuskrip-manuskrip Marx and Engels yang belum dipublikasikan, meski penerbitan tersebut berfokus pada karya-karya awal dan korespondensi antara Marx dan Engels.

Meski ketersediaan tulisan-tulisan Marx dan Engels semakin terbuka lantaran penerbitan naskah-naskah asli itu, “penyebaran [geografis] terhadap penerbitan karya Marx dan Engels menyempit secara tajam antara 1933 dan 1944” (186). Lebih lanjut, “sirkulasi teks-teks lebih banyak melibatkan buku manual partai, buku pegangan, dan antologi-antologi yang ditulis komentator dalam berbagai argumen, alih-alih teks-teks Marx sendiri” (Musto 2007, 482).

Usaha kedua menerjemahkan jilid pertama *Capital* diselesaikan oleh Cedar dan Eden Paul pada 1928 untuk penerbit Allen & Unwin Ltd. Di samping berbagai proyek kolaboratif lain yang ditangani pasangan ini, mereka juga menerjemahkan jilid pertama *Capital* dari edisi keempat berbahasa Jerman.²⁰ Pada 1938, Allen & Unwin menerbitkan kembali terjemahan Moore dan Aveling, yang diedit kembali oleh Dona Torr, dengan menggabungkan edisi keempat berbahasa Jerman dan pengantar Engels untuk edisi ketiga dan keempat berbahasa Jerman (Mumby dan Stallybrass 1955, 27).

Tidak menunggu lama, resensi kritik terhadap terjemahan baru ini keluar. Salah satu resensi paling awal ditulis oleh Jack Fitzgerald, anggota *Socialist Party of Great Britain* (SPGB), di media resmi partai, *Socialist Standard*, pada Maret 1929. Ia mengeluhkan bahwa penerbit terlalu membesar-besarkan perbedaan antara edisi ketiga dan keempat berbahasa Jerman untuk mengucilkan edisi yang dibuat Sonnenschein, dan, menurutnya lagi, penerjemah mengabaikan versi revisi Untermann atas jilid pertama yang telah memasukkan perubahan-perubahan yang dibuat Marx pada edisi keempat berbahasa Jerman. Di samping mencatat typo dalam edisi tersebut, secara keras dia juga menolak keputusan penerjemah untuk memilih kata “*machinofacture*” untuk “*manufacture*” dan kata “*spiritual*” untuk kebutuhan “*intelektual*” pekerja.

Dalam sebuah surat terkait terjemahan baru ini, pada 18 April 1929,²¹ Riazanov mengungkapkan keraguannya atas keperluan membuat terjemahan baru *Capital*, alih-alih merevisi yang lama. Ia juga mempertanyakan kualifikasi penerjemah mengenai persoalan-persoalan ekonomi untuk memahami kompleksitas buku tersebut. Ia secara keliru menyampaikan bahwa terjemahan baru ini mengabaikan kerja-kerja editorial yang telah dilakukan Engels, sekalipun terjemahan baru ini didasarkan pada edisi keempat berbahasa Jerman dan bukan edisi ketiga berbahasa Jerman yang diterjemahkan oleh Aveling dan Moore. Hal yang paling dipermasalahkan Riazanov dari terjemahan sepasang Paul ini adalah pengabaian mereka terhadap edisi populer *Capital* oleh Kautsky, yang berjudul *Volksausgabe*. Ia menulis, "Dua Paul tidak menggunakan teks terbaik yang pernah dikenal, jadinya terjemahan mereka mundur ke belakang" (1929). Melengkapi daftar kesalahan-kesalahan tersebut menjadi lima poin, ia menganggap terjemahan baru ini kurang sahih, "dari sudut pandang ilmiah, terlalu mengada-ada" dan tidak penting. Dua Paul menyampaikan bantahan terhadap lima poin Riazanov kepada editor *Labour Monthly* pada 2 Juni 1929,²² di mana mereka menyampaikan pandangan mereka tentang terjemahan yang bagus: "Terjemahan yang bagus harus menyampaikan makna yang dimaksud penulis dalam bahasa yang asing [bagi mereka], dan harus dilakukan secepat, seaman, dan senyaman mungkin." Meski sepakat "[merujuk] edisi *Volksausgabe* Kautsky memang diperlukan," mereka berpendapat bahwa keputusan mereka tidak menggunakannya adalah karena masalah hak cipta, yang akan mengakibatkan buku ini tidak bisa diproduksi dengan harga murah".

Sebagai respons atas makin meningkatnya permintaan buku teks populer untuk membantu ribuan pelajar di Inggris mempelajari ekonomi-politik Marxis,²³ Plebs' League menerbitkan tiga buku teks yang kemudian digunakan secara luas: *Easy Outline of Economics* pada 1919 yang ditulis oleh Noah Ablett, *Outline of Economics* pada 1922 yang ditulis oleh Will McLaine yang terjual sebanyak 14.000 kopi selama satu dekade sejak penerbitan awalnya, dan *A Worker Looks at Economics* pada 1925 oleh Mark Starr (Macintyre 1980, 148). Teks populer tentang *Capital* Marx yang dibuat di luar Plebs' League adalah *Karl Marx's Capital: An Introductory Essay* oleh A. D. Lindsay (1925), yang merupakan seorang akademisi pada Asosiasi Pendidikan Pekerja (WEA). Dengan biaya dari negara, WEA adalah program pendidikan bagi orang dewasa yang dirancang untuk menandingi pendidikan Marxis yang dibuat oleh pekerja dan menyajikan pandangan "non-partisan" (Macintyre 1980, 89). Seperti G.D.H. Cole, Lindsay adalah orang pertama yang berusaha memisahkan teori nilai kerja Marx dari teori nilai-lebihnya dan menjadikan teori nilai-lebih berdiri independen dari teori nilai-kerja.

Kontribusi Inggris paling orisinal terhadap ekonomi-politik Marxis pada periode Perang Dunia dilakukan oleh ekonom Cambridge, Maurice Dobb. Ia menunjukkan hubungan signifikan antara Marx dan para ahli ekonomi-politik Klasik, terutama David Ricardo, dan menunjukkan bahwa kedua mazhab tersebut lebih unggul daripada teori ekonomi neoklasik. Ia menawarkan beberapa wawasan orisinal untuk menjawab kritik-kritik para ekonom neoklasik terhadap ekonomi Marxis. Meski tergabung ke dalam Communist Party of Great Britain (CPGB), Dobb melanjutkan kerja bareng dengan Plebs' League. Setelah Perang Dunia II, ia menghasilkan salah satu pengantar singkat terbaik mengenai gagasan-gagasan ekonomi Marx berjudul *Marx as an Economist*.

Pada tahun 1950-an, Moskow semakin tertarik menerbitkan secara sistematis teks-teks Marxis dalam bahasa Inggris dengan tujuan menggemakan penyebaran gagasan-gagasan Marxis di dunia. *The Foreign Language Publishing House* adalah upaya pertama untuk mencapai tujuan ini. Penerbit ini setiap tahun menerbitkan tiga jilid *Capital* dari 1954 sampai 1959. Penerbit Moskow lain adalah *Progress Publisher*, yang didirikan pada 1931 dan turut terlibat menerbitkan tiga jilid *Capital* edisi bahasa Inggris dari 1956 sampai 1978. Cetakan ini menggunakan terjemahan Aveling dan Moore untuk jilid pertama dan “menggunakan secara ekstensif” terjemahan Untermann untuk jilid kedua dan ketiga.

Yang ketiga dan mungkin yang paling berpengaruh di kalangan pengkaji Marx berbahasa Inggris adalah peluncuran *Marx and Engels Collected Works* (MECW), yang diterbitkan oleh Progress Publishers berkolaborasi dengan penerbit London, Lawrence & Wishart,²⁴ dan penerbit New York, International Publisher.²⁵ Proyek ini berkontribusi atas penerbitan karya Marx dan Engels dalam bahasa Inggris sebanyak 50 jilid, yang diterbitkan dari tahun 1975 sampai 2005. Mengingat penerbitan proyek ini sempat tidak dilanjutkan hingga tahun 1990-an, pembahasan lebih lanjut tentang edisi ini ditunda pada bagian selanjutnya artikel agar secara kronologis tetap konsisten.

Kemunduran Marxisme dogmatis setelah tahun 1956 dan dimulainya era de-Stalinisasi Uni Soviet di bawah kepemimpinan Nikita Khrushchev mendorong lahirnya pendekatan baru terhadap keserjanaan Marxian pada tahun 1960-an. Gelombang baru ini menafsirkan tulisan-tulisan Marx dan Engels bukan sebagai gagasan yang “definitif dan final untuk mengembangkan teori Marxis, tetapi suatu proses pemikiran yang berkembang” (Hobsbawm 2011, 189).

Terjadi kenaikan publikasi *Capital* pada tahun 1970-an dengan kemunculan penerbit-penerbit baru yang bekerjasama dengan penerbit-penerbit lama karya-karya Marx (1977) yang lain. Contoh penting adalah Penguin Classics yang membidani suatu terjemahan baru atas *Capital*, berkolaborasi dengan *New Left Review*, salah satu jurnal paling berpengaruh yang didirikan pada tahun 1960 dan merupakan kekuatan penerbitan di balik gerakan Kiri Baru yang muncul di Inggris. Ben Fowkes, penerjemah edisi baru ini, disertai pengantar substansial dari Ernest Mandel,²⁶ memberikan tiga alasan mengapa terjemahan baru ini penting. *Pertama*, bahasa Inggris itu sendiri telah berubah selama satu abad belakangan. *Kedua*, kemajuan pesat investigasi terhadap pemikiran Marxis dan manuskrip-manuskrip yang belum pernah dipublikasikan sebelumnya membuat upaya “mengurangi penerbitan *Capital* untuk mengistirahatkan pembaca” tidak begitu penting. *Ketiga*, memperkenalkan kualitas literer dari karya asli berbahasa Jerman yang dihilangkan dalam edisi terjemahan bahasa Inggris sebelumnya. Meski terjemahan baru ini baru terbit pada 1979, butuh beberapa tahun lagi untuk menerbitkan terjemahan jilid kedua dan ketiga, yang dikerjakan oleh David Fernbach, yang akhirnya naik cetak pada 1978 dan 1981.

Dalam artikel kritiknya terhadap terjemahan baru ini, Kevin Anderson (1983) menganggap perlu bekerja serius dengan edisi bahasa Prancis *Capital*, sambil menunjuk perbedaan penting antara edisi bahasa Perancis, yang telah direvisi secara substansial oleh Marx sendiri, dan edisi bahasa Jerman itu sendiri. Ia kurang sepakat dengan klaim Fowkes bahwa edisi *Capital* yang diterjemahkannya memasukkan edisi bahasa Perancis. Anderson menilai Fowkes mengikuti edisi *Capital* yang diterbitkan *Marx-Engels Werke* (Volume 34) yang menggunakan edisi keempat berbahasa Jerman yang diedit oleh Engels dengan beberapa tambahan. Anderson meyakini bahwa dalam edisi Prancis terdapat bagian-bagian

penting mengenai masalah-masalah paling kontroversial, termasuk masalah akumulasi dan fetisisme komoditas (75-77). Lebih lanjut, Anderson menunjuk beberapa perubahan yang dihilangkan dalam edisi *Marx-Engels Werke* meskipun terdapat dalam edisi terjemahan bahasa Inggris sebelumnya.

Terdapat beberapa pegangan penting dan buku yang diterbitkan dalam periode ini. Beberapa di antara judul-judul penting adalah *Marx's Capital* karya Ben Fine (1975), yang didasarkan pada kuliah yang diberikannya di University of London mengenai Ekonomi Marxian dan memasuki edisi keenam pada 2016;²⁷ *The Making Marx's Capital* karya Roman Rosdolsky berfokus pada pembacaan komparatif terhadap *Grundrisse* dan *Capital*, serta metodologi yang digunakan Marx dalam *Capital*; *Rereading Capital* karya Ben Fine dan Laurence Harris (1979) yang, setelah meninjau argumen-argumen kunci Marx tentang pendasaran ekonomi-politik, seperti teori nilai-kerja dan tendensi menurun kejatuhan laba, secara kritis mengkaji literatur-literatur ekonomi politik di tahun 1970-an, meski dengan abstrak; serta *Understanding Capital: Marx's Economic Theory* karya Duncan Foley (1986) yang dalam format singkat menjelaskan signifikansi teori nilai Marx dan mengelaborasinya dengan memasukkan perhatian feminis mengenai kerja reproduktif.

Berfokus pada resepsi *Capital* pada periode ini alih-alih Marx secara lebih umum, yang kemudian meluas kepada filsafat, terutama dalam tulisan-tulisan Sidney Hook dan para filsuf Mazhab Frankfurt seperti Herbert Marcuse, dan kajian sejarah dalam tulisan-tulisan E.P. Thompson, kita harus menyebut pengaruh *Reading Capital* karya Louis Althusser dan Étienne Balibar yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris pada 1970, yang meski melampaui pembacaan ekonomistik terhadap pemikiran Marx, memberi penafsiran yang sangat strukturalis terhadap *Capital* dengan menganggap buku ini sebagai murni ilmiah.

Akan tetapi, peran *Capital* dalam membentuk arus intelektual kaum intelektual berbahasa Inggris adalah di bidang ekonomi-politik. Sejumlah elaborasi yang sangat orisinal atas argumen-argumen Marx dalam *Capital* dikembangkan oleh Paul Sweezy (1942) dalam *Theory of Capitalist Development*, kemudian Paul Baran (1957) dalam *The Political Economy of Growth*, dan kedua penulis ini dalam *Monopoly Capital* (1966). Karya-karya ini mengajukan tantangan serius terhadap teori kontroversial Marx mengenai tendensi kejatuhan tingkat laba. Menurut Baran dan Sweezy, krisis kapitalis bukan di produksi tetapi dalam realisasi nilai-lebih (McLellan 1979, 325). Pandangan mereka kemudian dikritik oleh sejumlah teoretisi Marxis termasuk Ernest Mandel. Setelah kekalahan besar di Perang Vietnam, oposisi yang mendorong naiknya popularitas pemikiran Marxis terutama yang bertendensi Maois, Paul Mattick menulis *Marx and Keynes* (1969), di mana ia mengelaborasi teori otonomi negara kapitalis dan menekankan, "Negara mengalami batas-batas inheren ketika menghadapi nilai-lebih" (McLellan 1979, 327). Karya lain yang masih dipengaruhi *Capital* adalah karya James O'Connor (1973) berjudul *The Fiscal Crisis of the State* dan karya Harry Braverman (1974), *Labour and Monopoly Capital*.

Penyebaran dan Resepsi: 1990-2017

Setelah Tembok Berlin runtuh dan Uni-Sovet akhirnya bubar, ada kevakuman dalam studi-studi Marxian di tahun 1990-an. Bahkan penerbitan rutin *Capital* oleh penerbit besar seperti Penguin menurun drastis sejak dekade ini. Namun terdapat upaya mengisi kevakuman tersebut. Chris Arthur menerbitkan versi yang dipadatkan dari jilid pertama *Capital* pada 1992 melalui penerbit Lawrence & Wishart dengan judul *Marx's Capital: A*

Student Edition (Marx 1992).²⁸ Beberapa pengecualian penting saat periode kevakuman yang relatif ini adalah penerbitan *Capital* dalam proyek MECW pada pertengahan dekade 1990-an oleh Progress Publisher, Lawrence & Wishart, dan International Publisher.

Jilid pertama *Capital* dalam proyek MECW (bagian dari jilid ke-35 proyek ini) diterbitkan pada tahun 1996 didasarkan pada edisi pertama terjemahan bahasa Inggris dengan catatan-catatan mengenai perbedaan antara terjemahan Inggris, edisi bahasa Jerman, dan edisi ke-4 bahasa Jerman yang memuat tambahan-tambahan yang diberikan Engels. Untuk alih bahasa kutipan-kutipan bahasa asing seperti bahasa Italia dan Latin, edisi ini menggunakan terjemahan Ben Fowkes. Jilid kedua edisi ini mengikuti edisi Inggris yang diterbitkan Progress Publisher, yang didasarkan pada terjemahan Inggris atas edisi kedua berbahasa Jerman yang terbit pada 1893. Terminologi yang digunakan dalam jilid ini konsisten mengikuti terminologi yang digunakan dalam terjemahan pertama jilid pertama *Capital* yang disetujui oleh Engels. Jilid kedua *Capital* diterjemahkan pada 1997 (bagian dari jilid 36 proyek MECW). Terakhir, jilid ketiga *Capital*, diterbitkan pada 1998, didasarkan pada edisi bahasa Inggris yang diterbitkan Foreign Language Publishing House pada 1959 yang juga banyak menggunakan edisi Untermann dari tahun 1909. Jilid ketiga ini masuk dalam jilid ke-37 proyek MECW.

Gelombang baru penerbitan buku-buku pengantar *Capital* muncul di akhir abad ke-20 dan awal abad ke-21 yang ditandai penerbitan dua buku kumpulan esai tentang jilid 1 dan 2 *Capital*, yaitu *Capital, The Circulation of Capital: Essays on Volume Two of Marx's Capital* yang diedit oleh Christopher J. Arthur dan Geer Reuten (1998) dan *The Constitution of Capital: Essays on Volume I of Marx's Capital* yang diedit oleh Riccardo Bellofiore dan Nicola Taylor (2004). Buku lain adalah *Reclaiming Marx's "Capital"* karya Andrew Kliman (2006), dua jilid *A Companion to Marx's Capital* karya David Harvey (2010, 2013), dan terjemahan buku *An Introduction to the Three Volumes of Karl Marx's Capital* karya Michael Heinrich (2012). Sebagai tambahan, terdapat perkembangan versi elektronik dari *Capital*, yang membuat akses publik terhadap buku ini semakin terbuka. Contohnya, Harvey mengunggah video-video kuliahnya tentang pembacaan mendalamnya atas *Capital* di situs pribadinya.²⁹ Richard D. Wolff juga mengunggah video kuliah-kuliahnya mengenai gagasan ekonomi Marxian di Youtube.³⁰

Pada April 2014, keputusan Lawrence & Wishart untuk mencabut persetujuan mereka untuk mengakses gratis MECW, yang tersedia *online* di situs *Marxist.org*, mengejutkan banyak orang. Situs tersebut diberi waktu selama beberapa minggu untuk menghapus semua tulisan yang hak ciptanya dimiliki Lawrence & Wishart atau dituntut melalui jalur hukum. Keputusan tersebut diambil sejak perusahaan penerbitan ini mencatat kesulitan keuangan. Kendati 4.500 orang memprotes keputusan tersebut lewat petisi daring, semua tulisan yang hak ciptanya dimiliki Lawrence & Wishart dihapus di situs tersebut pada Hari Buruh 1 Mei 2014.

Sebagai tambahan atas semakin banyaknya artikel yang membahas berbagai aspek dalam *Capital* di jurnal-jurnal terkenal seperti *Science & Society*, *Historical Materialism*, dan *Rethinking Marxism*, ada serial buku yang membahas *Capital* yang diterbitkan di seri buku *Historical Materialism* (Brill), serial terbesar berbahasa Inggris yang membahas teori Marxis. Hal ini jelas menunjukkan minat yang meningkat atas kajian *Capital*.

Dalam rangka penerbitan koleksi tulisan terkait *Capital* dalam proyek kedua *Marx-Engels-Gesamtausgabe* (MEGA), yang mencakup semua naskah asli *Capital* dan kajian-kajian

awal Marx dari tahun 1857, muncul seruan untuk mengadakan terjemahan bahasa Inggris baru atas *Capital* untuk merefleksikan perkembangan keserjanaan kajian Marxologi terkini.

Tak diragukan lagi bahwa kita sekarang berada dalam fase baru penyebaran dan resepsi *Capital* dalam bahasa Inggris, yang merupakan bahasa paling banyak digunakan di dunia. Sangat mungkin akan ada terjemahan bahasa Inggris baru atas *Capital* untuk mengantarkan gelombang baru studi terhadap karya-karya Marx untuk memperdebatkan kembali penafsiran gagasan-gagasan dan pembacaan-pembacaan dogmatis atas tulisan-tulisannya selama 150 tahun terakhir. Belakangan, muncul upaya menulis sejarah *Capital* di seluruh dunia, salah satunya dilakukan oleh wartawan terkenal Inggris, Francis Wheen, dalam bukunya, *Marx's Das Kapital* (2007). Meski menjelaskan proses produksi, diseminasi, dan penerimaan *Capital* di seluruh dunia, buku ini, dalam berbagai aspek, kekurangan basis akademis untuk berkontribusi terhadap perkembangan pengetahuan yang historis. Artikel ini, yang merupakan bagian dari proyek penulisan sejarah global mengenai penyebaran dan resepsi *Capital* di seluruh dunia, bertujuan untuk melacak dan menguraikan evolusi buku ini, yang secara mendalam dan tak diragukan lagi telah mengubah sejarah kita.***

¹ Anggota pendiri Liga Sosialis dan Partai Buruh Independen, Edward B. Aveling (1849-98) adalah ahli biologi Inggris yang memberikan banyak kuliah mengenai teori evolusi Darwinian dan sosialisme. Karena pandangan ateis dan politik kirinya yang kuat, ia tidak dapat melanjutkan kegiatan mengajarnya di King's College. Dari tahun 1884, ia menjadi partner Eleanor Marx, anak perempuan Karl Marx yang paling muda, dan bersama Eleanor, ia berkeliling Amerika Serikat berpidato atas nama Socialist Labour Party of America. Pada 1884, Engel memintanya untuk membantu Samuel Moore menerjemahkan jilid pertama *Capital*. Pada 1892, ia menulis salah satu buku panduan pertama untuk *Capital* Marx dengan judul *The Student's Marx: An Introduction to the Study of Karl Marx's Capital*, diterbitkan Swan Sonnenschein, Lowrey & Co.

² Hakim di Manchester dan teman lama Marx dan Engels, Samuel Moore (1830-1895) berkolaborasi dengan Engels untuk menerjemahkan ulang *The Communist Manifesto* pada 1888. Berbeda dengan Aveling yang belum pernah membaca *Capital* di Jerman sampai 1884 (Kapp 1976, 116), Moore membaca jilid pertama buku tersebut dalam bahasa Jerman dan meluangkan waktu selama beberapa tahun untuk mempelajari ekonomi-politik dan gaya unik Marx sebelum menerjemahkan *Capital* (113-114). Pekerjaan dan perhatiannya yang mendalam terhadap detail membuat proses penerjemahan ini berjalan lambat. Hal ini mendorong Moore dan Engels berkesimpulan bahwa mereka butuh orang lain untuk menerjemahkan. Musim semi 1884, Engels mendekati Edward B. Aveling untuk mengambil alih sebagian kerja penerjemahan jilid pertama.

³ Eden Paul (1865-1944), dokter, penulis sosialis, dan penerjemah, adalah anggota Independent Labour Party (1907-19) sebelum bergabung dengan Communist Party of Great Britain. Ia bekerja untuk Partai Sosialis Prancis (1912-1914). Ia menulis dan menerjemahkan beberapa buku terkait sosialisme seperti *Karl Marx and Modern Socialism* (Manchester: National Labour Press, 1911) dan *Karl Marx: His Life and Work* (New York: New Home Library, 1943) karya Otto Ruhle. Cedar Paul (1880-1972), seorang penyanyi, penulis, dan penerjemah, adalah anggota Independent Labour Party (1912-19) dan Sekretaris Women's International Council of Socialist and Labour Organization cabang Inggris (1917-19). Ia bergabung dengan Communist Party of Britain dan menjabat sebagai komite eksekutif Plebs' League. Ia menerjemahkan beberapa buku berpengaruh, seperti *Böhm-Bawerk's Criticism of Marx* karya Rudolf Hilferding (Glasgow: Socialist Labour Press, 1919) dan mengedit buku *Karl Marx, Man, Thinker, and Revolutionist: A Symposium* (London: M Lawrence, 1972) karya David Riazanov.

⁴ Ben Fowkes, seorang profesor sejarah dan penulis beberapa buku, menerjemahkan beberapa buku seperti *Karl Marx: The Economic Manuscript of 1863-1865* (Boston: Brill, 2015).

⁵ Ernest Untermann (1864-1956), seorang pelaut keturunan Jerman-Amerika, penulis sosialis, dan penerjemah, merupakan anggota Socialist Labor Party of America pada tahun 1890-an sebelum bergabung dengan Socialist Party of America. Ia adalah kontributor rutin *International Socialist Review* dan penerjemah pertama jilid kedua dan ketiga *Kapital*. Ia menerjemahkannya untuk Charles H. Kerr pada 1905 dan menyelesaikan dua jilid tersebut masing-masing pada 1907 dan 1909. Ia menulis buku panduan untuk *Capital* Marx dengan judul *Marxian Economics: A Popular Introduction to the Three Volumes of Marx's Capital* (Chicago: Charles H. Kerr, 1907). Ia mendukung Federasi Buruh Amerika dan beroposisi dengan gerakan sindikalis seperti Industrial Workers of the World. Bukunya, *Science and Revolution*, diterjemahkan ke dalam bahasa Rusia pada 1923.

⁶ David Fernbach, seorang penulis lepas, editor, dan penerjemah, menerbitkan dan mengedit tiga jilid buku berisi tulisan-tulisan politik Marx (Penguin, 1973-74; cetak ulang Verso, 2010) (lihat Marx 2010a, 2010b, 2010c).

⁷ Meski terindikasi bahwa terjemahan tersebut berasal dari edisi Jerman, penulis biografi Hyndmand, Chushichi Tsuzuki, mengklaim bahwa terjemahan itu kemungkinan diambil dari edisi Prancis (1961, 60).

⁸ Buku tersebut dicetak sebanyak empat kali dalam empat tahun. Sembilan bab pertamanya diterbitkan oleh Bellamy Library pada 1893 yang kemudian diterbitkan sebanyak empat kali hingga 1902. Dari tahun 1896, buku tersebut diterbitkan oleh Half Guinea International Library. The Social Democratic Federation menerbitkan edisi dengan harga lebih murah untuk sembilan bab pertama pada 1897 (Willis 1977, 442).

⁹ Keanggotaan IWMA cabang Amerika mencapai puncaknya pada 1972 yang diperkirakan mencapai 4.000 anggota (Musto 2014, 68).

¹⁰ *The Socialist* didirikan pada 15 April 1876 sebagai koran Social Democratic Workingmen's Party of North America (didirikan pada 1874 oleh para pengikut Lassalle).

¹¹ Bagian ke-12 dan ke-13 diterbitkan oleh *Labor Standard*, yang muncul setelah *The Socialist* berganti nama pada 1876.

¹² Otto Weydemeyer menggunakan edisi kedua komentar-komentar Johann Most terhadap jilid pertama *Capital* yang direvisi secara signifikan oleh Marx sendiri dan diterbitkan pada Mei 1876 (Forner 1967, 465).

¹³ Jurnal tersebut sukses besar setelah mendapat 3.200 pelanggan dan menjual 10.000 eksemplar pada akhir tahun pertama.

¹⁴ Untuk versi ini, Ernest Untermann merevisi dan mempopulerkan kembali terjemahan Aveling dan Moore berdasarkan edisi keempat bahasa Jerman.

¹⁵ Pada 1917, pemerintah Amerika Serikat mencabut privilese surat-menyurat Charles H. Kerr dengan tuduhan pelanggaran undang-undang spionase.

¹⁶ Artikel ini diterbitkan sebagai bagian dari buku Rae berjudul *Contemporary Socialism* (1884) yang kemudian dicetak ulang tahun 1891 dan 1901.

¹⁷ Buku ini, yang pengantarnya ditulis oleh dramawan sosialis terkenal, George Bernard Shaw, dicetak ulang 10 kali sebelum tahun 1900 dan diresensi secara luas termasuk oleh penulis sosialis Amerika, Edward Bellamy.

¹⁸ Meski buku ini tidak diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris, Moritz Kaufmann menerbitkan versi populernya pada 1874 dengan judul *Socialism: Its Nature, Its Danger, and Its Remedies Considered*.

¹⁹ Ini merupakan penerbitan ulang bagian-bagian dari tiga jilid *Kapital und Kapitalismus* yang didedikasikan untuk mengkritik Marx.

²⁰ Engels menyelesaikan edisi ketiga bahasa Jerman jilid pertama *Kapital* pada 1883. Edisi ini mempertimbangkan beberapa perubahan kecil yang dibuat di dalam edisi Prancis yang diterbitkan ke dalam beberapa bagian dari tahun 1872 sampai 1875 yang memuat revisi substansial Marx. Ia mengulang proses penerjemahan dengan pertimbangan lebih mendalam terhadap edisi bahasa Prancis dan menerbitkan edisi keempat bahasa Jerman pada 1890.

²¹ Surat ini pertama kali diterbitkan *Labour Monthly* pada Mei 1929.

²² Surat ini pertama kali diterbitkan *Labour Monthly* pada Februari dan Juli 1929.

²³ Terdapat 11.933 mahasiswa yang mengikuti kelas-kelas yang diselenggarakan Dewan Buruh Nasional, sebuah organisasi payung yang dikoordinasikan oleh Plebs' League, Central Labour College, dan kampus-kampus buruh lokal. Jumlahnya meningkat menjadi 31.635 pada 1926-1927 (Macintyre 1980, 78).

²⁴ Setelah merger antara British Communist Party Press, Martin Lawrence, dan sebuah penerbit liberal anti-fasis, Wishart Ltd., Lawrence & Wishart didirikan pada 1936. Perusahaan ini menerjemahkan tulisan-tulisan Antonio Gramsci pada tahun 1970an dan melanjutkan menerbitkan literatur Marxis sampai hari ini.

²⁵ Didirikan pada 1924, International Publisher bekerjasama akrab dengan Communist Party of USA dan kemudian menjadi penerbit partai cabang New York tersebut. Penerbit ini menerbitkan beberapa literatur Marxis yang sangat berpengaruh, di antaranya terjemahan awal bahasa Inggris tulisan Kautsky, Trotsky, dan Stalin. Salah satu pendirinya, Alexander Trachtenberg, diundang ke Kongres pada 1939 untuk memberi kesaksian tentang hubungan penerbit ini dengan Partai Komunis Amerika Serikat.

²⁶ Ernest Mandel (1923-1995) adalah teoretisi Marxis terkemuka yang aktif di gerakan Trotskyist Internasional.

²⁷ Sejak edisi keempat pada 2004, buku ini tercatat ditulis oleh Ben Fine dan Alfredo Saad-Filho. Ben Fine menjelaskan perubahan ini di pengantar awal buku: "Terdapat perubahan dalam rangka memperbarui teks yang terdapat pada edisi sebelumnya dan menambahkan teks baru yang ditulis Alfredo mengenai teori nilai" (xvi).

²⁸ Edisi ini menggunakan edisi bahasa Inggris jilid pertama tahun 1887, yang diterjemahkan dari edisi ketiga bahasa Jerman oleh Aveling dan Moore.

²⁹ Dengan total 25 rekaman yang masing-masing berdurasi 1 jam 30 menit, seri kuliah ini dapat diakses gratis di <http://davidharvey.org/reading-capital/>

³⁰ Tersedia di <https://www.youtube.com/user/RichardDWolff/playlists>.

Referensi:

- Ablett, N. 1919. *Easy Outline of Economics*. Sheffield: Plebs' League.
- Althusser, L., and É. Balibar. 1970. *Reading Capital*. New York: Pantheon Books.
- Anderson, K. 1983. "The 'Unknown' Marx's Capital, Volume I: The French Edition of 1872–75, 100 Years Later." *Review of Radical Political Economics* 15 (4): 71–80.
- Arthur, C. J., and G. Reuten, eds. 1998. *The Circulation of Capital: Essays on Volume Two of Marx's "Capital."* New York: St. Martin's Press.
- Baran, P. A. 1957. *The Political Economy of Growth*. New York: Monthly Review Press.
- Baran, P. A., and P. M. Sweezy. 1966. *Monopoly Capital: An Essay on the American Economic and Social Order*. New York: Monthly Review Press.
- Bellofiore, R., and N. Taylor, eds. 2004. *The Constitution of Capital: Essays on Volume I of Marx's Capital*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Braverman, H. 1974. *Labor and Monopoly Capital: The Degradation of Work in the Twentieth Century*. New York: Monthly Review Press.
- Buhle, P. 2013. *Marxism in the United States: A History of the American Left*. Brooklyn: Verso.
- Dobb, M. 1946. *Marx as an Economist*. London: Lawrence & Wishart.
- Ely, R. T. 1883. *French and German Socialism in Modern Times*. New York: Harper & Brothers.
- Fine, B. 1975. *Marx's Capital*. Macmillan Studies in Economics. London: Palgrave Macmillan.
- Fine, B., and A. Saad-Filho. 2004. *Marx's Capital*. 4th ed. London: Pluto Press.
- Fine, B., and L. Harris. 1979. *Rereading Capital*. New York: Columbia University Press.
- Foley, D. K. 1986. *Understanding Capital: Marx's Economic Theory*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Foner, P. S. 1967. "Marx's 'Capital' in the United States." *Science & Society* 31 (4): 461–66.
- Fowkes, B. 2015. *Karl Marx: The Economic Manuscript of 1863–1865*. Boston: Brill.
- Gronlund, L. 1884. *The Cooperative Commonwealth in Its Outlines: An Exposition of Modern Socialism*. New York: Lee and Shepard Publishers.
- Harvey, D. 2010. *A Companion to Marx's Capital*. London: Verso.
- Harvey, D. 2013. *A Companion to Marx's Capital*. Vol. 2. London: Verso.
- Heinrich, M. 2012. *An Introduction to the Three Volumes of Karl Marx's Capital*. New York: Monthly Review Press.
- Hilferding, R. 1919. *Böhm-Bawerk's Criticism of Marx*. Glasgow: Socialist Labour Press.
- Hobsbawm, E. J. 2011. *How to Change the World: Reflections on Marx and Marxism*. New Haven: Yale University Press.
- Kapp, Y. 1976. *Eleanor Marx: Volume II—The Crowded Years (1884–1898)*. London: Lawrence & Wishart.
- Kliman, A. 2006. *Reclaiming Marx's "Capital": A Refutation of the Myth of Inconsistency*. Lanham: Lexington Books.
- Laveleye, E. 1881. *Le Socialisme Contemporain*. Bruxelles: C. Muquardt.
- Lindsay, A. D. 1925. *Karl Marx's Capital: An Introductory Essay*. London: Oxford University Press.
- Macintyre, S. 1980. *A Proletarian Science: Marxism in Britain, 1917–1933*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marx, K. 1977. *Capital: A Critique of Political Policy Capital*. Translated by B. Fowkes. New York: Random House.
- Marx, K. 1992. *Marx's Capital: A Student Edition*. Edited by C. J. Arthur. London: Lawrence & Wishart.
- Marx, K. 2010a. *The First International and After: Political Writings*. Edited by D. Fernbach. London: Verso.
- Marx, K. 2010b. *The Revolutions of 1848: Political Writings*. Edited by D. Fernbach. New York: Verso.
- Marx, K. 2010c. *Surveys from Exile: Political Writings*. Edited by D. Fernbach. New York: Verso.
- Mattick, P. 1969. *Marx and Keynes: The Limits of the Mixed Economy*. Extending Horizons Books. Boston: P. Sargent.
- McLaine, W. 1922. *An Outline of Economics*. London: Plebs' League.

- McLellan, D. 1979. *Marxism after Marx: An Introduction*. London: Macmillan.
- Montefiore, L. A. 1881. *Essays and Letters Contributed to Various Periodicals between September 1877 and August 1879, Together with Some Unpublished Fragments*. London: Privately Printed.
- Mumby, F. A., and F. H. S. Stallybrass. 1955. *From Swan Sonnenschein to George Allen & Unwin Ltd.* London: George Allen & Unwin.
- Musto, M. 2007. "The Rediscovery of Karl Marx." *International Review of Social History* 52 (3): 477–98.
- Musto, M., ed. 2014. *Workers Unite! The International 150 Years Later*. New York: Bloomsbury.
- Musto, M., and B. Amini, eds. 2017. *The Dissemination of Marx's "Capital" in the World (1867–2017)*. Special issue of *Socialism and Democracy* 31 (1): Forthcoming.
- O'Connor, J. 1973. *The Fiscal Crisis of the State*. New York: St. Martin's Press.
- Paul, E. 1911. *Karl Marx and Modern Socialism*. Manchester: National Labour Press.
- Paul, E., and C. Paul. 1929. "Correspondence—The New Translation of 'Capital'." *Labour Monthly* (Feb., Jul.): 446–48. Accessed July 16, 2016. <https://www.marxists.org/archive/riazanov/1929/07/translation-critique.htm>.
- Rae, J. 1884. *Contemporary Socialism*. New York: C. Scribner's Sons.
- Riazanov, D. 1927. *Karl Marx, Man, Thinker, and Revolutionist: A Symposium*. London: M. Lawrence.
- Riazanov, D. 1929. "The New Translation of Marx." *Labour Monthly* (May). Accessed July 16, 2016. <https://www.marxists.org/archive/riazanov/1929/04/new-translation.htm>.
- Ruhle, O. 1943. *Karl Marx: His Life and Work*. New York: New Home Library.
- Schäffle, A. 1870. *Kapitalismus und Sozialismus*. Tübingen: Laupp.
- Starr, M. 1925. *A Worker Looks at Economics*. London: Labour Publishing.
- Sweezy, P. M. 1942. *The Theory of Capitalist Development: Principles of Marxian Political Economy*. New York: Oxford University Press.
- Tsuzuki, C. 1961. *H. M. Hyndman and British Socialism*. Oxford: Oxford University Press.
- Untermann, E. 1907. *Marxian Economics: A Popular Introduction to the Three Volumes of Marx's Capital*. Chicago: Charles H. Kerr.
- von Böhm-Bawerk, E. 1898. *Karl Marx and the Close of His System*. London: T. F. Unwin.
- Willis, K. 1977. "The Introduction and Critical Reception of Marxist Thought in Britain, 1850–1900." *The Historical Journal* 20 (2): 417–59.
- Woolsey, T. D. 1880. *Communism and Socialism in Their History and Theory: A Sketch*. New York: Scribner.



Artikel ini disebarakan secara swadaya oleh situs independen dan nirlaba Jurnal Sosialis (<http://jurnalsosialis.red>) untuk kepentingan kajian, pergerakan, dan pencerdasan inteligensi kolektif.